

Linda Picco e à tradusût a cuatri mans cun **Juditha Reczova** une opare in lenghe ceche vincint il premi Estroverso. Par jê la traduzion e je un at imperfet che al coleghe doi monts diferents. » DI CHRISTIAN ROMANINI



Un tradiment che al jude

Si è di pôc tignude la cerimonia di premiazion di "Estroverso", concors di traduzion organizât dal Comun di Tavagnà. Chest an lis lenghis di partence a jerin il cec, il cravut e l'eston e la jurie presiedude di **Livio Sossi** e à premiât pe sezion in lenghe furlane **Juditha Raczova** e **Linda Picco** pe opare in lenghe ceche "Plechová Mína" di **Hrnčíř Pavel**.

O vin contatade Picco, za ricercjadore dal Cirf e frescje di nomine tal Comitât tecnic scientific de Arlef par resonâ sul teme de traduzion.

Cuale ise stade la dificolât plui grande?

"Dal sigûr il cec che al è par dabon 'distant' des lenghis che si à par solit plui a pratiche. Jo o ai lavorât a cuatri mans cun **Juditha Reczova**, che e cognòs il cec, ma che e capîs benon ancje il furlan, doprant il talian tant che lenghe 'francje', come un pilon che al ten sù lis dôs arcadis di un puint".

Ise vere che la traduzion e je un tradiment?

"Tradusi e je dal sigûr la espression di un at imperfet. Il tradiment al è dentri tal stes

concet di traduzion parcè che e coleghe doi monts e dôs visions dal mont diferentis. Il lavôr dal tradutôr al compuarte ancje un lavorâ di fin tal meti o tal gjavâ chel tant che al covente par rindi al miôr ce che l'autôr al à volût di. Cence sbrissâ però te tentazion di sostituîsi a di chel".

Cuâl isal il valôr de traduzion?

"Voltâ lis oparis - massime se di grant spessôr e di largje diffusion - ancje tes lenghis plui piçulis al jude a alçâ il status di chês stessis lenghis, a cjapâ cussience des lôr potenzialitâts espressivis, e a sperimentâ il lôr ûs in contescj e cun arguments magari pôc usuâi".

Zovial il confront tra lenghis?

"Al è fundamentâl, nol impuarte che a sedin globâls o locâls. Dai confronts, se fats cun cjâf e sensibilitât, a vegnin fûr simpri ocasions di cressite. Clâr che une lenghe e rapresente un mont, e duncje dispès e je strutturade par descrivi so redut chel stes mont. Ma lis lenghis si trasformin e a puedin cjapâ ancje stradis di rinnovament e di integrazion".

Imagjinin il furlan ca di 50 agns...

"Lis lenghis a sorevin se e je continuitât intergenerazionâl, ma ancje se si à ocasions di ûs e une fuarte motivazion a fâlis vivi. Une lenghe che no si adati al mont che e à di descrivi e je in pericol di vigni abandonade. Par chest, o stimi che al sedi fundamentâl lavorâ sul so corpus e sul so status. Se si fâs chest, e si lu fâs ben, o ai sperance che ca di cincuant agns al sedi inmò li. Magari dome cuntune fisionomie a pene diferente".



ilfriuli@ilfriuli.it

FIESTE DAL FRIÛL

Doi apontaments di no pierdi

A continuin lis celebrazions pe Fieste dal Friûl. Domenie ai 13 di Avrîl si segnalin 2 apontaments in culine e te basse furlane.

A Ruvigne il Scriptorium Foroiuliense (www.scriptoriumforoiuliense.it) al celebre la Zornade dal Patriarcje, rievocazion medievâl in costum rivade ae seconde edizion. Il program al scomence aes 9 e mieze di buinore cu la messe par furlan e po dopo lis iniziativis a laran indevant dute la zornade tal Cjistiel di Ruvigne.

A Tor di Zuin e je, investit, in program la seconde "Mostre marcjât de editorie multimediâl furlane" cun presentazions, apontament pai zovins e esibizions musicâls. Al vierzarà il program l'intervent di **Walter Tomada** che al presente la Arlef, po dopo la Rai regionâl e presenterà la gnove sit com "Bed & Breakfast". Dopomisdì **Michele Polo** al sarà protagonist dal spetacul "Contis tarondis" e **DjTubet** al tignarà un concerti Rap.

SCOLTADIS DI DRIUS

Prime i bêçs

Sior Bortul, un fregul stitic tal pajâ, al ordene un lavôr a Menut. E chel: "Prime i bêçs, po el licôf e dopo o tachi a vore!".

Euronews informa

Patrie dal Friûl, fruts protagoniscj de Fieste cui lavôrs dal concors:

Emozions furlanis in viaç pal teritori

Atmosfera di grande fieste domenie ai 6 di Avrîl tai Comuns di Midun, Cjavàs e Fane dulà che si è duvelte la "Fieste dal Friûl". Une partecipazion di public numerose, un segnâl de impuartance e dal valôr dât ae ricorence dulà che a son stâts cjapâts dentri ancje i plui piçui. Une sezion dai events coordinâts de Provincie di Udin insiemit aes amministrazioni comunâls tiradis dentri e al Istitût Ladin Furlan Pre Checo Placeran, di fat, e je stade dedicade ai fruts. Oltri 20 lis scuelis jenfri maternis, elementârs e mediis, a àn partecipât al concors "Emozions furlanis in viaç pal teritori" promovût dal Ufici scolastic regionâl che al domandave aes scuelis partecipantis di realizâ progjets e ideis sui temis centrâi de Fieste: identitât, storie, culture, lenghe, valôrs, tradizions. Pe sezion de scuele de infanzie, il prin premi al è stât dât ae scuele de infanzie di vie Dartigne (istitût comprensif V Udin) che e à realizât il fassicul cun cd "Ints e lûcs", un biel percors interdissiplinâr par puartâ i fruts cun semplicitât a doprâ la lenghe furlane. Jenfri lis scuelis primariis, la prime classificade e je la scuele ele-

mentâr di Davian pe rappresentazion "Miracul a Davian" realizade dai arlêfs des classis cuintis che, cun chest lavôr, a àn savût doprâ i sistemis di insegnament, tant che la dramatizazion e la rievocazion storiche come svicinament ae cognossince des tradizions locâls.

Prin premi aes scuelis mediis di Sedean (istitût comprensif Basilian/Sedean) che a àn realizât il lunari 2014 "Lunari un plat al mès...gioldi l'an", strument midiant di cui a àn savût valorizâ la tradizion e lis lidris furlanis scuvierzint la cusine di une volte. Midiant la racuelte di cualchidune des ricetis jenfri lis plui rappresentativis de tradizion furlane, di fat a àn contât i nestrîs guscj e savôrs. Ai vincidôrs, la Provincie di Udin e à donât libris su la storie dal Friûl e il zûc "Tièr dai patriarcjîs", l'Ufici scolastic regionâl al à metût fûr un premi di 500 euros aes scuelis primis classificadis; omaçs a son stâts riservât ai frutins ancje des associazions Antica Quercia e La Grame, l'Arlef al à metût a disposizion bons



spese pai materiâi didactics. Regâi a son stâts riservâts ancje ai lavôrs segnalâts. Jenfri chescj a rientrin i progjets proponûts di bande de scuele materne di Rualis (istitût comprensif Cividât); lis elementârs G. Carducci di Udin, "G.B. Candotti" di Codroip e la primarie di Faedis (istitût comprensif di Faedis). Jenfri lis scuelis mediis e je stade segnalade la scuele secondarie di prin grât di Parteuilis (istitût comprensif "Destra Torre" di Dael). Une vore preseât il regâl de Provincie di Udin: la spile cu la acule simbul dal Friûl.